



Grands itinéraires
Hauptadwege
Major Cycle trails
lange tochten

6

DU VAL DE VILLÉ AU RHIN
Vom Villétal zum Rhein
From the valley of Villé to the Rhine
Van Val de Villé naar de Rijn

50 km - 425 m

De Saint-Dié, la route plonge dans la vallée d'Urbeis après avoir franchi le col du même nom. C'est l'une des huit vallées qui composent le Val de Villé. De Villé à Marckolsheim, le trajet emprunte l'ancienne Route du Sel. La vallée s'élargit petit à petit et les versants boisés cèdent progressivement la place aux vergers. La sortie du Val de Villé, colorée par une mosaïque de châteaux forts, ouvre sur le vignoble d'Alsace. On longe ce terroir sur quelques kilomètres avant d'obliquer vers la ville médiévale de Sélestat. Le dernier tronçon de ce parcours mène à Marckolsheim à travers le Ried puis se prolonge en direction d'Elzach en Allemagne. Il suffit alors de passer le pont... à moins de choisir la transversale n° 1 (Véloroute Rhin) qui remonte vers Strasbourg. Au confluent des vallées de Steige et d'Urbeis, Villé se situe sur l'ancienne Route du Sel qui, de Lorraine, allait en Allemagne. La ville est la capitale du kirsch dont la production demeure une activité importante dans le secteur. Les liqueurs de coing sont tout aussi réputées. Villé est aussi le point de départ de multiples randonnées, notamment vers le site de l'église Saint-Gilles. Scherwiller, situé sur la Route des Vins, est un coquet village viticole. Tout proche, la ruine du Château d'Ortenbourg se découpe sur la montagne. À la jonction des deux départements du Rhin, Sélestat abrite des sites remarquables : la Bibliothèque Humaniste, l'église Sainte-Foy, la Commanderie Saint-Jean ou encore la Tour des Sorcières et la résidence d'Ebersmunster. Après Sélestat, le Ried et ses paysages de bocage débouchent sur Marckolsheim où l'on découvrira le mémorial de la Ligne Maginot.

Ab Saint-Dié führt der Weg über den Paß von Urbeis hinab in das Tal gleichen Namens, eines der acht Täler, die zum Val de Villé zählen, einer Region, die für die hervorragende Qualität ihrer Obstbrände bekannt ist. Besonders hervorzuheben ist der «Kirsch» (Kirschwasser), der einen wichtigen Wirtschaftszweig dieser Region bildet. Von Villé bis nach Marckolsheim führt der Radweg entlang der einstigen Salzstraße, die von Lothringen nach Deutschland führte. Beim Verlassen des Val de Villé kann man eine Vielzahl von Burgen bewundern, bevor der Weg in das elsässische Weinbaugebiet einschwenkt. Auf diesem Abschnitt durchquert man zahlreiche niedliche Winzerdörfer. Von dort geht es weiter nach Sélestat, der Stadt der Humanisten. Hier gibt es zahlreiche Sehenswürdigkeiten zu besichtigen: Die Humanistische Bibliothek, aber auch die Kirche Sainte-Foy, die Komturei «Commanderie Saint-Jean», den Hexenturm («Tour des Sorcières») und die Residenz von Ebersmunster. Der letzte Abschnitt bis nach Marckolsheim führt durch das Ried. Anschließend kann man die Tour durch einen Abstecher nach Elzach in Deutschland ausdehnen: Man braucht lediglich die Brücke zu überqueren... es sei denn, man wählt die Süd-Nord Strecke Nr. 1 (Véloroute Rhin), die in nördlicher Richtung nach Straßburg führt.

From Saint-Dié onwards, the road plunges into the valley of Urbeis, after going through the pass of the same name. It is one of the eight valleys which make up the Val de Villé, famous for its fruit brandies, notably kirsch, whose production remains a significant activity in the area. From Villé to Marckolsheim, the valley follows the old Salt




Road, which went from Lorraine into Germany. The way out of the Val de Villé, coloured by a mosaic of fortified castles, opens onto the vineyards of Alsace. Many pretty wine growing villages are interesting stopping places. The route continues towards Sélestat, the city of the Humanists. The town has some remarkable sites: the Humanist Library, but also the Sainte-Foy church, the Saint-Jean commander's residence, the witches' Tower and the Ebersmunster residence. The trail then goes through the Ried to reach Marckolsheim. Your ride can be prolonged as far as Elzach in Germany. All you have to do is go over the bridge ... unless you prefer cross-country route no. 1 which heads back up to Strasbourg.

Vanaf Saint-Dié klimt u naar de pas van Urbeis en u duikt het gelijknamige dal in. Het dal van Urbeis is een van de acht dalen van Val de Villé, beroemd om de brandewijnen. Met name de kirschproductie is een belangrijke activiteit in deze streek. Van Villé naar Marckolsheim gaat de tocht over de voormalige Zoutroute van Lorraine naar Duitsland. Aan de grens van Val de Villé, rijkelijk bezaaid met middeleeuwse burchten, begint het wijngedebied van de Elzas. Talloze wijndorpen zijn het bezoek waard. Vervolgens rijdt u naar de humanistenstad Sélestat met opmerkelijke bezienswaardigheden: de humanistische bibliotheek, de kerk Sainte-Foy, de commanderie van Sint Jan, de Heksentoren en het landgoed van Ebersmunster. Het laatste stuk rijdt u via de Ried naar Marckolsheim. De tocht gaat dan verder naar Elzach in Duitsland. Om dit plaatsje te bereiken, moet u de brug over... of u neemt de Rijnfietsroute – EuroVelo 15 naar Straatsburg.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total													
Saint-Dié (88)	-	0 km	0 km													
Col d'Urbeis	D49/D32/D45	28,5 km	28,5 km													
Col d'Urbeis	-	0 km	0 km													
Urbeis	D39	4,6 km	4,6 km													
Fouchy	D39	4 km	8,6 km													
Basseberg	PC	1,2 km	9,8 km													
Villé	PC	1,8 km	11,6 km													
Triembach-au-Val	D424(BC) 41	1,9 km	13,5 km													
Saint-Maurice	D424(BC) 41	1,6 km	15,1 km													
Thanvillé	D424(PC)/D524 41	1,1 km	16,2 km													
Hühnelmühle	RF(IC) 41	5,4 km	21,6 km													
Châtenois	D35(IC) 41	2,9 km	24,5 km													
Kintzheim	IC 41	3,0 km	27,5 km													
Sélestat	IC 41	5,2 km	32,7 km													
Heidolsheim	IC 44	8,0 km	40,7 km													
Marckolsheim	D424(BC) 44	5,0 km	45,7 km													
Pont de Marckolsheim	D424(BC) 44	4,0 km	49,7 km													
Pont de Marckolsheim	-	0 km	0 km													
Elzach (D)	IC	50 km	50 km													








LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE



-  Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
-  Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
-  Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur
-  Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsmaker










Itinéraire
Weg - Itinerary

**Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks / Wegsoorten :**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

-  Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ***,****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ***,****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hôtel-restaurant, ***,****=official classif, ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
 -  Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
 -  Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
 -  Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*
 -  Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner* / Lunchpakket*
 -  Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit
 -  Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*
- *Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag

-  Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
-  Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

-  Camping (**,***,****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*,**,***,****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (**,***,****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
-  Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodation met duurzame energie
-  Restaurant
-  Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
-  Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-geschäft/grocer's/Krudenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
-  Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
-  Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
-  Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomat
-  Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid

SNCF 36 35 (0,40 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Scherwiller

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Sélestat-Colmar
• Sélestat

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

■ COL D'URBEIS

À proximité, à
LE CLIMONT (67220)

3 chambres d'hôtes 1 épi
chez Mme Françoise RICHARD
03 88 57 36 49
www.fermeaubergedescimes.monwebpro.com

■ FOUCHY (67220)

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Mme Clarisse NEPPEL
03 88 57 37 02
www.la-ferme-de-la-fontaine.com

■ BASSEMBERG (67220)

Camping Les Campéoles
« Le Giessen » **** T
(3/4 -> 30/9)
03 88 58 98 14
www.camping-vosges.net

■ VILLÉ (67220)

La Bonne Franquette **
H/R 9 ch.
03 88 57 14 25
www.hotel-bonne-franquette.com

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez André FRANTZ
06 86 98 93 62

■ SAINT MAURICE

2 chambres d'hôtes (3 épis)
Chez Michèle STEIB
03 88 57 64 41 - 06 19 22 08 25

À proximité, à
DIEFFENBACH-AU-VAL (67220)

4 chambres d'hôtes 2x3 clés et
2x1 clé
à la Maison Bleue
03 88 85 62 70
www.chambres-le-huhnerstall.fr

3 chambres d'hôtes 3, 2 et 1 clés
chez Sonia GEIGER
03 88 85 60 84
<http://chambres-les-sapins.pagesperso-orange.fr/>

■ THANVILLE

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Marie-Noëlle et Hubert
JAEGER
03 88 85 69 60
marie-noelle.jaeeger@orange.fr

À proximité, à
NEUBOIS (67220)

5 chambres d'hôtes 3 épis
+ table d'hôtes
chez Mme Richarde MOSSER
03 88 85 60 56
www.chambres-de-l-altenberg.net

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Béatrice WIRTH
03 88 85 62 14
<http://wirth-chambre-neubois.pagesperso-orange.fr/>

À proximité, à
SAINT PIERRE BOIS (67220)

Aire naturelle de camping
chez Mme Heidi MEYER
(1/4 -> 31/10)
03 88 85 67 26
<http://st-gilles.alsace.net>

■ HÜHNELMÜHLE

À proximité, à
SCHERWILLER (67750)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Simone SAVA
03 88 92 84 74
www.les-4-saisons.fr

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Christine GEORG
03 88 82 15 80 - 06 70 56 63 77

Aire naturelle de camping
(15/5 -> 15/9)
Camping PALMER
03 88 92 94 57
www.campingpalmer.fr

■ CHATENOIS (67730)

Beysang ** H/R 16 ch.
03 88 58 38 58
www.hr-beysang.com
Dontenville ** H/R 13 ch.
03 88 92 02 54
www.hotel-dontenville.fr

1 gîte d'étape (97 lits)
03 88 92 26 20
www.cca.chatenois.fr

■ KINTZHEIM (67600)

3 chambres 3 épis
chez Mougénot - 06 15 91 38 63
www.au-coeur-d-alsace.fr

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Auguste KAEMPF
03 88 82 09 67
<http://kaempfer.cherchez.com/>

■ SÉLESTAT (67600)

Abbaye La Pommeraié
**** H/R 14 ch.
03 88 92 07 84
www.pommeraié.fr

Vaillant *** H/R 47 ch.
03 88 92 09 46
www.hotel-vaillant.com

Camping «Les Cigognes» ** T
(15/4 -> 30/09)
03 88 92 03 98
www.selestat-tourisme.com

■ SCHNELLENBUHL
LIEU-DIT

Auberge de l'illwald *** H 16 ch.
03 90 56 11 40
www.illwald.fr

■ MARCKOLSHEIM (67390)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Anne ALLONAS
03 88 92 55 62

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Roger JAEGER
03 88 92 50 08
<http://sites.estvideo.net/roger.angele>

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Jean-Paul JAEGER
03 88 92 55 50
<http://sites.estvideo.net/jaegerjp>

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

■ VILLÉ (67220)

Cycles SONNTAG
03 88 57 13 82

INTERSPORT
03 88 57 19 55

■ SÉLESTAT (67600)

BOESPFLUG Maurice
03 88 92 05 14

MONDOVELO
03 88 82 46 63

VELO & OXYGEN
03 88 82 80 44

INTERSPORT
03 88 58 06 58

■ MARCKOLSHEIM (67390)

Garage WEYH
03 88 92 50 32

Multi-cycles
03 88 58 75 43

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

■ SÉLESTAT (67600)

Sélestat-Haut-Kœnigsbourg
Tourisme ***
03 88 58 87 20

■ MARCKOLSHEIM (67390)

Office de Tourisme
03 88 92 56 98

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Offices de Tourisme
Verkehrszämter
Tourist Offices
VVV

VILLÉ **

03 88 57 11 69
www.ot-valdeville.frSÉLESTAT-
HAUT-KÖNIGSBOURG
TOURISME ***03 88 58 87 20
www.selestat-haut-koenigsbourg.com

MARCKOLSHEIM

03 88 92 56 98
www.grandried.frQue visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

VILLÉ

Marché le mercredi matin /
Markt am Mittwoch Vormittag /
Market on Wednesday morning
/ Wekelijkse markt:
woensdagochtendMarché du terroir : jeudi soir
en été / Markt mit regionalen
Produkten : Donnerstag Abend
im Sommer / Regional produce
market : Thursday evening
in summer / Streekmarkt : 's
zomers op donderdagavond

HÜHNELMÜHLE

A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in / In de buurt :
SCHERWILLERVisite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.comChâteau de l'Ortenbourg / Burg
/ Castle / Burcht Ortenbourg
03 88 92 25 62www.chatenois-scherwiller.netUne des plus imposantes ruines
de la vallée du Rhin. Construit au
XIII^e s. par Rodolphe de Habsbourg.
Chef-d'œuvre de l'architecture
militaire médiévale. Accès: 30 min.
à pied à partir de la route lieu-dit
«Tännelkreuz».Eine der mächtigsten Burgruinen
des Rheintales. Wurde im 13. Jh. von
Rudolph von Habsbourg aufgebaut.
Meisterwerk der mittelalterlichen
Militärarchitektur. Zugang: 30 Minuten
zu Fuß von der Straße vom Tännelkreuz
aus entfernt.One of the most imposing castles
in ruins of the Rhine valley. Built in
the 13th c. by Rudolph of Habsburg.
Masterpiece of the Middle Ages mili-
tary architecture. Access: 30 min. walk

from the road by the "Tännelkreuz".

Een van de meest indrukwekkende
ruïnes in het Rijnland. Gebouwd
in de 13e eeuw door Rudolf van
Habsburg. Meisterwerk uit de mid-
deleeuwse architectuur. Liggt op 30
minuten lopen vanaf de weg bij het
gehucht "Tännelkreuz".2 derniers vendredis de juillet
+ 2 premiers vendredis d'août:
Spectacle de plein air des lavan-
dières2 letzten Freitage im Juli + 2
ersten Freitage im August:
Schauspiel im Freien von den
Waschweibern2 last Fridays of July + 2 first
Fridays of August: Open air
entertainment the washer-
women2 laatste vrijdagden van juli + 2
eerste vrijdagden van augustus:
Wasvrouwenshow1^{er} dimanche de septembre:
«Sentier gourmand»1. Sonntag im September:
Feinschmecker-Route1st Sunday of September
Gourmet's trail1^e zondag van september:
Sentier Gourmand®

CHÂTENOIS

Cimetière fortifié/Befestigter
Friedhof/Fortified Cemetery/
Versterkte begraafplaats:Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.com

Marché du terroir : jeudi matin

Markt mit regionalen
Produkten : Donnerstag
VormittagRegional produce market :
Thursday morningStreekmarkt:
donderdagochtend2^e dimanche de juin : fête des
remparts / 2. Sonntag im Juni:
Festungswallfest / 2nd Sunday
in June: Remparts' festival / 2^e
zondag van juni: Middeleeuws
feest bij de stadsmuren3^e ou 4^e samedi de juillet: Fête
folklorique / 3. oder 4. Samstag
im Juli: Volksabend / 3rd or 4th
Saturday of July: Folk evening
/ 3^e of 4^e zaterdag van juli:
Folkloristisch feest

KINTZHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.comEn mai : Fête de la saint Urbain
(visite de caves avec dégusta-
tion de vins, promenade com-
mentée dans les vignes)Im Mai : Sankt Urban Fest
(Weinkellerbesichtigung mit
Weinprobe, kommentier-
ter Spaziergang durch die
Weinberge)In May : St Urban festival (visit
of wine-cellar with wine tas-
ting, guided visit through the
vineyard)In mei: Sint-Urbanusfeest
(bezoek aan wijnkelders met
proeven, wandeling met bege-
leiding door de wijngaarden)

SÉLESTAT

Eglise Sainte-Foy / Kirche /
Church / Kerk Sainte-Foy
Place du Marché Vert

03 88 58 87 26

www.selestat-tourisme.comStyle roman (XI^e-XII^e s.). Un des
plus beaux monuments romans
d'Alsace et une importante étape
de la route romane d'Alsace.Restaurée au XIX^e s.
Romanischer Stil (11-12. Jh.).
Eines der schönsten romanischen
Gebäuden im Elsass und eine wich-
tige Etappe auf der romanischen stra-
ße des Elsaß. Im 19. Jh. restauriert.Romanesque style (11th-12th
c.). One of the most beautiful
Romanesque monuments inAlsace and an important stage on
the Roman Road of Alsace.
Restored in the 19th c.Romaanse stijl (11e-12e eeuw).
Een van de mooiste romaanse monu-
menten in de Elzas en een belangrijke
etappe op de Romaanse Route van de
Elzas. Gerestaureerd in de 19^e eeuw.Eglise Saint-Georges / Kirche /
Church / Kerk Saint-Georges

Place St-Georges

03 88 58 87 26

www.selestat-tourisme.comStyle gothique (XIII^e-XV^e s.).
Remarquables vitraux du XIV^e
s. Chaire de style Renaissance
(1552).Gottischer Stil (13.-15. Jh.).
Originale Kirchenfenster des 14. Jh.
Kanzel im Renaissance Stil (1552).
Gothic style (13th-15th c.).
Stained glass window of the 14th c.
Pulpit in Renaissance style (1552).Gotische stijl (13e-15e eeuw).
Opmerkelijke glas-in-loodramen uit
de 14e eeuw. Preekstoel in renaissance-
stijl (1552).Bibliothèque Humaniste
/ Humanisten Bibliothek
/ Humanist Library /
Humanistische Bibliothek1, rue de la Bibliothèque
03 88 58 07 20www.bh-selestat.frLa plus ancienne bibliothèque
publique d'Alsace, fondée en
1452. Livres de la bibliothèque de
l'école humaniste de Sélestat du
XV^e s., legs de la «libraria rhenana»
(inscrite au registre de la Mémoire
du Monde de l'UNESCO en 2011),
soit quelque 500 volumes ayant
appartenu à l'humaniste Beatus
Rhenanus. On peut ainsi voir l'évo-
lution des techniques du livre du
VII^e s. au XVI^e s.Die älteste öffentliche Bibliothek
im Elsass, gegründet 1452. Bücher
der Bibliothek der humanistischen
Schule von Sélestat (15. Jh.) und
Bücher der „Libraria Rhenana“
(aufgenommen in das Register
der Weltokumentenerbes der
UNESCO in 2011), etwa 500 Bände,
welche dem Humanisten Beatus
Rhenanus gehörten. So kann man
die Entwicklung des Buches vom 7.
bis ins 16. Jh. sehen.The oldest public library in
Alsace, founded in 1452. Books
from the library of the 15th c.
Sélestat Humanist School and
legacy "Libraria Rhenania" (listed
on UNESCO's Memory of the World
Register in 2011), 500 volumes
which originally belonged to the
humanist Beatus Rhenanus. One
can see how bookproducing tech-
niques developed from the 7th
to the 16th c.De oudste openbare bibliotheek
van de Elzas, opgericht in 1452.
Boeken uit de bibliotheek van de
humanistische school van Sélestat
uit de 15e eeuw, legaten van de
libraria rhenana (geregistreerd bij de
UNESCO in 2011), ofwel 500 banden
uit de collectie van de humanist
Beatus Rhenanus. Ook de ontwikke-
ling van boekentechnieken van de 7e
tot de 16e eeuw komt aan de orde.Maison du Pain d'Alsace /
Elsässisches Brothaus / Alsatian
Bread Museum / Broodhuis van
de Elzas

03 88 58 45 90

www.maisondupain-d-alsace.comAménagée dans l'ancien
«Poêle» de la corporation des bou-
langers de 1522, la Maison du Pain
est avant tout un centre d'inter-
prétation à vocation touristique
et culturelle et vous propose un
programme d'animation complet
adapté à chaque public: visite
autonome ou guidée consacréà l'histoire du pain, expositions
temporaires, dégustations, ateliers
de fabrication, fournir de démon-
strations, conférences...Das im ehemaligen „Backofen“
der Bäckerzunft von 1522 eingerich-
tete Brothaus ist der Kultur rund um
das Brot gewidmet. Das komplette
Programm ist sehr abwechslungs-
reich: Besichtigungen mit und ohne
Begleiter, die Geschichte des Brots,
zeitgenössische Ausstellungen, Proben,
Herstellungsateliers, Backstube,
Konferenzen und vieles mehr.The Maison du Pain (Bread
Museum) is located in the old
baking room (dating back to 1522)
of the bakers' guild. It sets out to
explain to visitors of all ages the
history and culture of bread and
breadmaking, through regular
exhibitions, tasting sessions,
breadmaking demonstrations
and workshops, conferences, etc.
Visitors can either enjoy a guided
tour or make their own way round.Het Broodhuis is gehuisvest in de
voormalige 'Oven' van de bakkersgil-
de van 1522. Het is in eerste instantie
een toeristisch en cultureel docu-
mentatiecentrum met een volledig
programma voor elk publiek: bezoek
op eigen gelegenheid of rondleiding
met uitleg over de geschiedenis van
brood, tijdelijke exposities, proeverij-
en, broodworkshops, demonstraties,
lezingen en conferenties...Marché du terroir : samedi matin
Markt mit regionalen
Produkten: Samstag VormittagRegional produce market :
Saturday morning

Streekmarkt : zaterdagochtend

1^{er} dimanche de carême:
cavalcade carnavalesque
« Les Machores »1^e Fastensonntag :
Faschingsumzug „Les
Machores“1st fasting Sunday : Carnival
parade "Les Machores"1^e zondag van de vastentijd:
carnavalsoptocht "Les Machores"2^e samedi et dimanche d'août :
Corso fleuri2. Samstag und Sonntag im
August : Blumen Corso
2nd Saturday and Sunday of
August : Flower-decked
procession2^e zaterdag en zondag van
augustus: Bloemencorso

**A proximité / In der Nähe /
Nearby / In de buurt :
HAUT-KOENIGSBourg****Château du Haut-Koenigsbourg
/ Burg / Castle / Burcht van
Haut-Koenigsbourg**

03 69 33 25 00

www.haut-koenigsbourg.fr

🇫🇷 Château fort du XII^e s. et du XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la première fois en 1147, le château sera reconstruit après 1479. Détruit lors de la Guerre de Trente Ans en 1633, il sera restauré de 1900 à 1908 par Guillaume II de Hohenzollern dans l'esprit du château de la fin du XV^e s. Perché sur un plateau rocheux qui culmine à 757 m d'altitude, il s'étend sur 270 m de long. Grand donjon carré à base romane. Salle des fêtes ornée de boiseries, collection de mobilier et d'armes des XV^e s. et XVII^e s., fresques de Schnug.

🇩🇪 *Burg aus dem 12. und 15./16. Jh. Die bereits 1147 in den Annalen erwähnte Burg wurde nach 1479 neu aufgebaut. Die während des dreißigjährigen Kriegs 1633 verursachte Zerstörung wurde von 1900 bis 1908 von Wilhelm II restauriert, und zwar im Stil der Burgen Ende des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt sich die Burg in 270 m Länge auf einem Felsplateau. Großer Turm mit rechteckiger romanischer Basis. Festsaal mit Holzpaneelen, Sammlung von Möbeln und Waffen aus dem 15. und 16. Jh. Fresken von Schnug.*

🇬🇧 12th c. and 15th/16th c. castle. First mentioned in 1147, the castle was rebuilt after 1479. It was destroyed in the Thirty Years War in 1633 and restored between 1900 and 1908 by Wilhelm II of Hohenzollern along the same lines as the late 15th c. castle. Perched on a rocky plateau at 757 m (2,480 ft), it is 270 m (295 yards) long. Large square keep with Romanesque influence. Wood panelled reception room, collection of furniture and arms from the 15th and 17th c., frescoes by Schnug.

🇩🇪 *Burcht uit de 12e en 15e/16e eeuw. Voor het eerst vermeld in 1147. De burcht werd na 1479 herbouwd. Verwoest tijdens de Dertigjarige Oorlog in 1633, gerestaureerd in 1900-1908 door Wilhelm II in de stijl van een burcht uit het eind van de 15e eeuw. De burcht van 270 meter lang staat op een rotspunt op een hoogte van 757 meter boven de zeespiegel. De vierkante vestingstoren heeft een romaanse fundering. Feestzaal voorzien van houtwerk, collectie meubilair en wapens uit de 15e en 17e eeuw, muurschilderingen van Schnug.*

■ MARCKOLSHEIM**Mémorial - Musée de la
Ligne Maginot / Memorial
der Maginot-Linie am Rhein
- Kasematte / Memorial
museum of the Maginot Line
along the Rhine - Pillbox /
Herdenkingsmonument -
Museum van de Maginotlinie**Route du Rhin
03 88 92 57 79www.granddried.fr

🇫🇷 Une esplanade entoure la casemate 35/3 défendue par 30 hommes qui arrêtaient l'ennemi pendant 3 jours le 15 juin 1940. Exposition d'armes, de souvenirs de guerre, d'engins militaires (char, half-track canon, etc.).

🇩🇪 *30 Männer zählte die Besatzung der Kasemate 35/3, die im Juni 1940 den Feind während 3 Tagen in Schach hielt. Ausstellung von Waffen, Kriegserinnerungen, Militärgeräten (Panzer, Half-track-Kanone, usw.).*

🇬🇧 An esplanade surrounds the bunker 35/3 which was defended against enemy attacks by 30 men for 3 days in June 1940. Exhibition of guns, war relics, military engines (tank, half-track cannon, etc...).

🇩🇪 *Wandelpad rond de door 30 man verdedigde kazemat 35/3 die op 15 juni 1940 drie dagen lang de vijand tegenhielden. Wapenexpositie, oorlogsherinneringen, militair materieel (tank, half-track kanon, enz.).*

**Centrale hydroélectrique
et écluses / Wasserkraftwerk und
Schleusen / Hydroelectric plant
and locks / Waterkrachtcentrale
en sluizen**

🇫🇷 Marckolsheim était alimentée en électricité dès 1911, grâce à une usine à charbon installée à proximité du canal du Rhône au Rhin. Depuis 1962, ce rôle est assuré par la centrale hydroélectrique installée sur le Grand Canal d'Alsace. Elle produit annuellement en moyenne 928 millions de kWh. Sa construction, accompagnée de deux écluses et d'un barrage sur le Rhin, a fortement bouleversé le paysage local. Une passerelle d'observation permet de voir l'éclusage des bateaux.

🇩🇪 *Seit 1911 an wurde Marckolsheim dank eines Kohlekraftwerks nahe des Rhein-Rhône-Kanals mit Strom versorgt. Seit 1962 wird die Stromversorgung durch das Wasserkraftwerk am Rheinseitenkanal sichergestellt. Jährlich produziert es im Durchschnitt 928 Millionen kWh. Der Bau diese Kraftwerks sowie zweier Schleusen und eines Damms am Rhein hat die Landschaft der Gegend stark verändert. Über einen kleinen Beobachtungssteg kann man die Funktionsweise der Schleuse beobachten.*

🇬🇧 From 1911 onwards, the electricity of the town of Marckolsheim was generated by a coal plant situated next to the Rhone-Rhine canal. Since 1962, this role has

been carried out by the hydroelectric plant set up on the Grand Canal of Alsace. On average, the plant produces 928 million kWh per year. The construction of this plant, along with two locks and a dam of the river Rhine, completely changed the local landscape. You can watch boats passing through the lock from the observation bridge.

🇩🇪 *Marckolsheim had sinds 1911 elektriciteit dankzij een kolencentrale in de buurt van het Rhône-Rijnkanaal. Sinds 1962 is deze rol overgenomen door de waterkrachtcentrale aan het Grand Canal van de Elzas. Deze centrale produceert jaarlijks 928 miljoen kWh. De aanleg, die ook de bouw van twee sluizen en een stuwdam op de Rijn met zich meebracht, heeft het landschap ingrijpend gewijzigd. Het schutten van de boten is te zien vanaf een loopbrug.*

Marché du terroir :

le jeudi à 16h

**Markt der einheimischen
Produkte :**

Donnerstag 16 Uhr.

Market of local produces :

Thursdays at 4 p.m.

Streekmarkt :

donderdag om 4 uur's middags